

SUTARTIS Nr. 15-03/2

2015 m. kovo 30 d.

Mes, viena šalis **UAB „Kalbos centras“** (toliau vadinama Vykdytoju), esanti adresu K. Petrausko g. 26, LT-44156 Kaunas, atstovaujama direktorės Albinos Oržekauskienės, veikiančios pagal įstatus ir kita šalis **VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas** (toliau vadinama Užsakovu), esanti adresu K. Petrausko g. 26, LT-44156 Kaunas, atstovaujama direktoriaus Prano Bernardo Miliaus, veikiančios pagal įstatus, sudarėme šią Sutartį (toliau tekste – Sutartis):

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Vykdytojas įsipareigoja teikti vertimų paslaugas pagal Užsakovo poreikius projekto MARLO Nr. 2013-1-ES1-LEO05-66705 laikotarpiui 2015 04 07 – 2015 09 30, o Užsakovas įsipareigoja šias paslaugas priimti ir apmokėti už jas kaip nustatyta šioje Sutartyje.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Vykdytojas įsipareigoja:

- 1) Išversti Užsakovo pateiktą tekstą per užsakovui reikalingą terminą.
- 2) Paslaugas suteikti ne vėliau kaip iki 2015 m. rugsėjo 30 d.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

- 1) pateikti Vykdytojui medžiagą vertimui.
- 2) raštu informuoti Vykdytoją apie pageidavimą nutraukti Sutartį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

3. PASLAUGŲ ĮKAINIAI IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 3.1. Vykdytojo vertimo paslaugų įkainis iš anglų į lietuvių kalbą 7,8 EUR (septyni eurai ir aštuoniasdešimt euro centų) už vieną A4 formato puslapį (1700 ženklų be tarpų).
- 3.2. Vykdytojas už suteiktas paslaugas pateikia Užsakovui perdavimo-priėmimo aktą ir išrašo sąskaitą faktūrą.
- 3.3. Užsakovas įsipareigoja apmokėti gautas sąskaitas-faktūras per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos-faktūros išrašymo dienos.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Užsakovui pavėlavus apmokėti gautą sąskaitą-faktūrą, jis už kiekvieną uždelstą sumokėti dieną privalo mokėti delspinigius po 0,2% (dvi dešimtąsias procento), skaičiuojant nuo uždelstos apmokėti sumos. Nesumokėjus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po priminimo pateikimo momento, Vykdytojas turi teisę išieškoti įsiskolinimą (tame tarpe, delspinigius) Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytais būdais. Tokiu atveju bet kokie Vykdytojo gauti apmokėjimai Užsakovui negrąžinami.

5. NENUGALIMA JĖGA

5.1. Vykdytojas neatsako už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei to priežastis buvo įvykiai, kurie nepriklauso nuo jo valios ir pagal Lietuvos Respublikos įstatymus yra traktuojami kaip nenugalima jėga. Bet kuri iš šalių, negalinti vykdyti savo pareigų dėl nenugalimos jėgos privalo nedelsiant apie tai raštu pranešti kitai šaliai, ypatingai tais atvejais, kai kita šalis galėjo pagrįstai tikėtis šių pareigų vykdymo.



6. KITOS SĄLYGOS

- 6.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki 2015 m. rugsėjo 30 d.
- 6.2. Ši Sutartis gali būti bet kada pakeista, papildyta ar nutraukta raštu susitarus abiem šalims. Bet kokie Sutarties papildymai ar pakeitimai, kurie yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių, yra laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi.
- 6.3. Joks Vykdytojo ar Užsakovo agentas, darbuotojas ar atstovas neturi įgaliojimų susieti Vykdytoją arba Užsakovą su kokiu nors tvirtinimu, pareiškimu ar garantija, jei tai nėra raštu įtraukta į šią Sutartį, apibrėžta Užsakyme arba papildomame protokole.
- 6.4. Visi kiti, šioje Sutartyje neaptarti atvejai yra reguliuojami Lietuvos Respublikos teisės normų.

7. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI:

Vykdytojas:

UAB "Kalbos centras"
K. Petrausko g. 26, LT-44156 Kaunas
Įmonės kodas 135773723

A/s. LT34 7044 0600 0352 4757
AB SEB bankas,
Banko kodas 70440

Vykdytojo atstovas
Direktorė
Albina Oržekauskienė

Užsakovas:

VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas
K. Petrausko g. 26, LT-44156 Kaunas
Įmonės kodas 303562022
PVM kodas LT100009138419
A/s. LT267300010002510045
AB "Swedbank"
Banko kodas 73000

Užsakovo atstovas
Direktorius
Pranas Bernardas Milius

A.V.



Vykdytojo pavadinimas ir rekvizitai

UAB „Kalbos centras“
K.Petrausko g. 26, LT-44156, Kaunas
Įmonės kodas 135773723

A/s LT34 7044 0600 0352 4757
AB SEB bankas,
Banko kodas 70440

Užsakovo pavadinimas ir rekvizitai

VŠĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas
K. Petrausko g. 26, LT-44156, Kaunas
Įmonės kodas 303562022
PVM kodas LT100009138419
A/s Nr.LT267300010002510045
AB „Swedbank“
Banko kodas 73000

**ATLIKTŲ DARBŲ PERDAVIMO IR
PRIĖMIMO AKTAS NR. 1
2015 04 15**

Mes, žemiau pasirašę, Vykdytojo atstovas iš vienos pusės ir Užsakovo atstovas iš kitos pusės, šiuo aktu tvirtiname, kad Vykdytojas pagal 2015 03 30 vertimo paslaugų Sutartį Nr.15-03/2 įvykdė šiuos darbus:

<i>Eil. Nr.</i>	<i>Pavadinimas</i>	<i>Kaina, Eur/puslapis</i>	<i>Kiekis</i>	<i>Suma, Eur</i>
1.	Vertimo paslaugos (Projektas MARLO Nr. 2013-1-ES1-LEO05-66705)	7,8	127,3 psl.	992,94
	Iš viso			992,94

Pagal šį aktą priklauso apmokėti 992,94,- Eur (devynis šimtus devyniasdešimt keturis eurus, 94 Eur ct)

Vykdytojo atstovas

UAB „Kalbos centras“

Direktorė Albina Oržekauskienė

A.V.



Užsakovo atstovas

VŠĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas

Direktorius Pranas Bernardas Milius

